

TRANSLATION AND DEVELOPMENT:
PROMOTING MORE EFFECTIVE POLICY
INTERVENTIONS IN VIETNAM

**School of Applied Language and Intercultural
Studies (SALIS)
Dublin City University**

PhD researcher: Nguyen Nguyen

Supervisor: Dr. Patrick Cadwell

BACKGROUND

- A translator – development practitioner
- Identifying research problems from work experience and previous research

Dominant terms and concepts in development:
RESILIENCE, CIVIL SOCIETY, WELLBEING, etc.

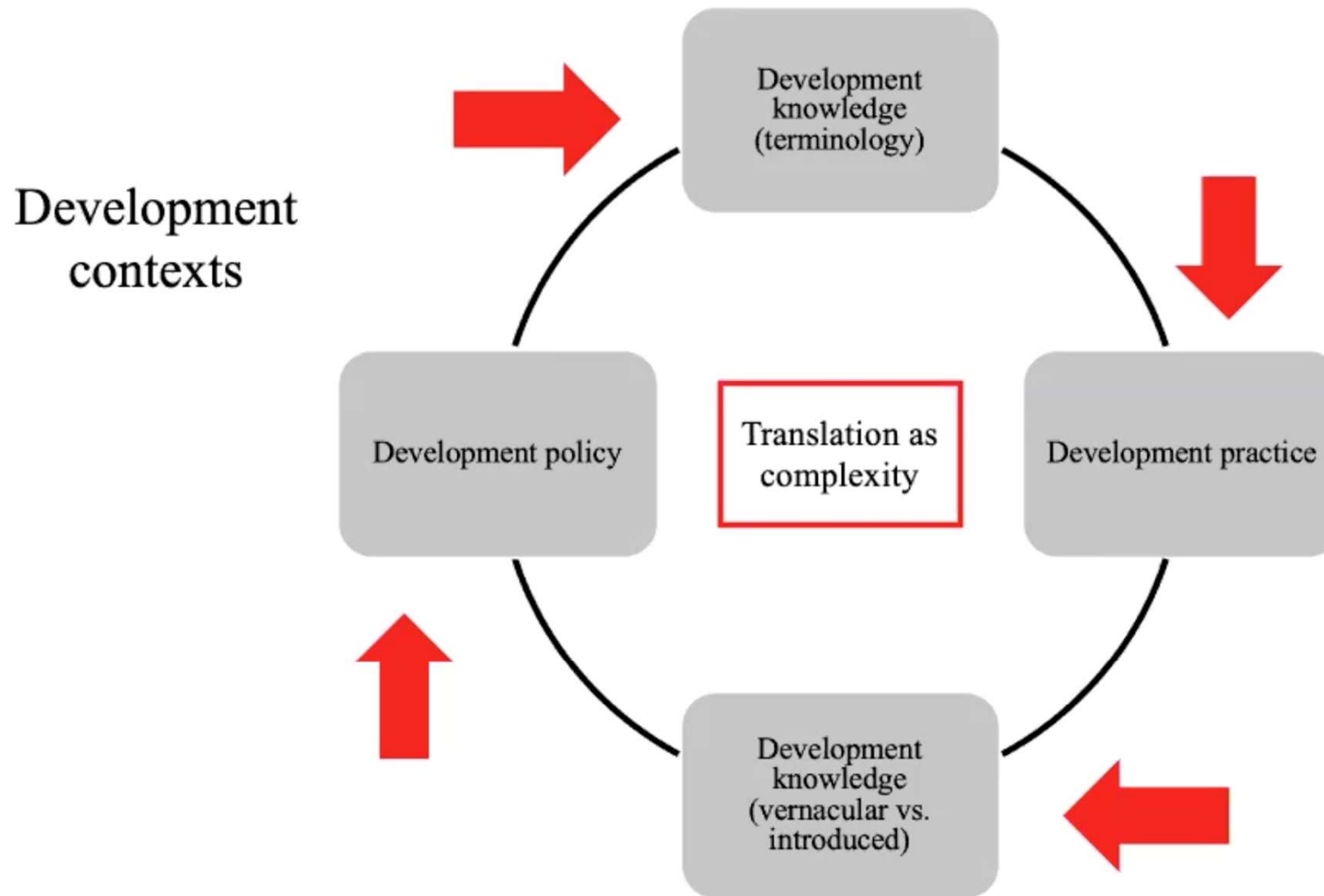


Communication between development stakeholders



Divergent development practice and policy making

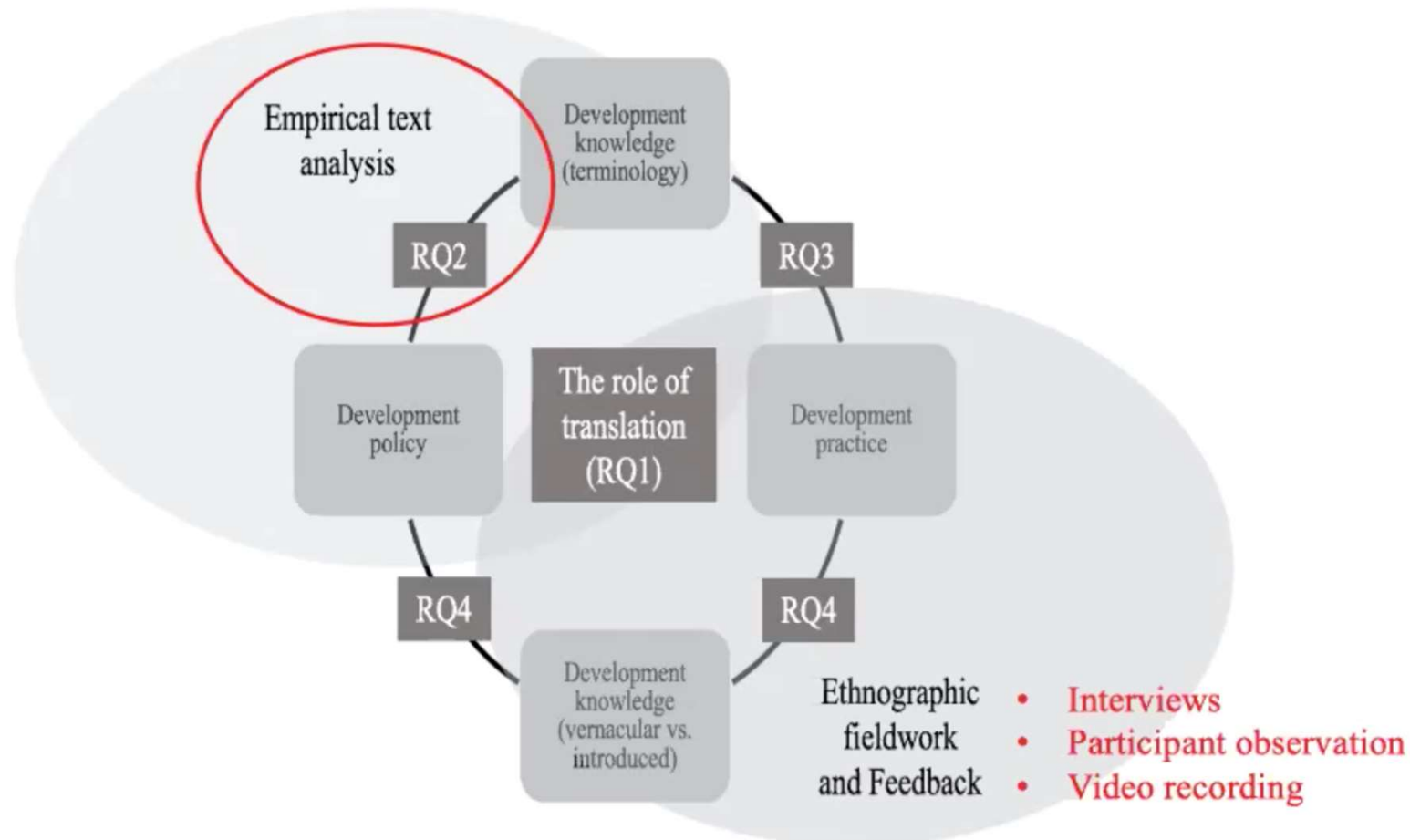
OVERVIEW: PROBLEM SPACE AND THE NEXUS MODEL



FORMULATING RESEARCH QUESTIONS

- **Principal question (RQ1):** What role do translation and terminology have in development practice in Vietnam?
 - **RQ2:** What are suggestive cases of varied translation equivalents and different understandings of terminology?
 - **RQ3:** What are the impacts of terminology and translation (or their absence) on development practice?
 - **RQ4:** What are the impacts of local communities' vernacular knowledge of development on development policy?

RESEARCH DESIGN: A MULTIPLE-METHODS APPROACH



VALIDATING THE PROBLEM SPACE

- **Preliminary study on textual analysis and term retrieval**
- **Salient examples:** ‘resilience’, ‘civil society’, ‘wellbeing’, etc.
- **A self-built bilingual parallel corpus**

Corpus name: DEVETEXT		
Type: Bilingual parallel corpus of English – Vietnamese		
Domain: Development		
Sub-domains: Rural development, Climate change, Poverty reduction, Sustainable livelihoods		
Number of input texts: 10 pairs		
Current counts	English	Vietnamese
Tokens	318,086	447,949
Words	259,096	382,624
Sentences	15,125	15,367
Current lexicon sizes		
word	18,671	9,919
tag	63	
lempos	12,798	
lemma	11,803	
cempo lc	11,562	
lemma lc	10,204	
lc	16,630	8,156

EMPIRICAL EVIDENCE


- Concordance description for the searched item '*resilience*'



A screenshot of a software window titled "CONCORDANCE DESCRIPTION" with a close button (X) in the top right corner. The window contains a table with four columns: "operation", "parameters", "hits", and "per million". There is one data row.

operation	parameters	hits	per million
Query	[lc="resilience" lemma_lc="resilience"]	185	581.6

- Parallel concordance description for '*resilience*'



A screenshot of a software window titled "CONCORDANCE DESCRIPTION" with a close button (X) in the top right corner. The window contains a table with four columns: "operation", "parameters", "hits", and "per million". There are two data rows.

operation	parameters	hits	per million
Query	[lc="resilience" lemma_lc="resilience"]	185	581.6
Filter by aligned corpus	devetext__vietnamese	185	581.6

Different equivalents in Vietnamese for 'resilience'

Translation of <i>'resilience'</i>	hits	per million
khả năng phục hồi	46	144.61
khả năng thích ứng	70	220.07
khả năng ứng phó	6	18.86

'Resilience' as 'the ability to recovery'

CONCORDANCE DESCRIPTION			
operation	parameters	hits	per million
Query	[lc="resilience" lemma_lc="resilience"] within devetext__vietnamese:[lc="khả"][lc="năng"][lc="phục"][lc="hồi"]	46	144.61

PARALLEL CONCORDANCE DEVETEXT, English

simple resilience 46 (144.61 per million) translate cms not found

DEVETEXT, Vietnamese

17 Connectivity for Integration, Inclusion, and Resilience .	Kết nối để hội nhập, phát triển toàn diện và tăng cường khả năng phục hồi 22 .
Chapter 5: Building Resilience .	Chương 5: Nâng cao khả năng phục hồi 106 .
106 Resilience and Reliability of Connectivity .	Khả năng phục hồi và độ tin cậy của kết nối 107 .
126 For Resilience .	126 Khả năng phục hồi .
Benefits and BCRs of Investments in Transport Resilience .	Lợi ích và tỉ suất lợi nhuận trên chi phí BCR của các khoản đầu tư vào khả năng phục hồi vận tải .
This report features a comprehensive overview of connectivity issues in Vietnam and uses a set of new analytical tools and analyses to inform policy makers and other key stakeholders on policy options and investment strategies to support Vietnam's integration with global and domestic markets, strengthen, and promote spatial inclusion, along with its resilience .	Báo cáo này trình bày tổng quan toàn diện các vấn đề kết nối ở Việt Nam sử dụng một bộ công cụ và phương pháp phân tích mới để cung cấp cho các nhà hoạch định chính sách và các bên liên quan quan trọng khác về các lựa chọn chính sách và chiến lược đầu tư nhằm hỗ trợ sự hội nhập của Việt Nam với thị trường toàn cầu và trong nước, tăng cường và thúc đẩy sự phát triển toàn diện về không gian, cùng với khả năng phục hồi .
In conclusion, the report presents a set of nine focused recommendations organized in four mutually reinforcing areas of connectivity related to (a) Integration with Global Markets, (b) Integration across Domestic Markets, (c) Spatial Inclusion, and (d) Building Resilience .	Trong phần Kết luận, báo cáo trình bày một bộ chín khuyến nghị trọng tâm trong bốn lĩnh vực kết nối cần củng cố liên quan đến: (a) Hội nhập với thị trường toàn cầu; (b) Hội nhập tại thị trường nội địa; (c) Phát triển toàn diện về không gian và; (d) Nâng cao khả năng phục hồi .
With these complex challenges in the backdrop, in this report we examine the link between connectivity and three critical development goals of Vietnam—integration, inclusion and resilience .	Trước những thách thức vô cùng phức tạp, trong báo cáo này chúng tôi nghiên cứu mối liên kết giữa kết nối và mục tiêu phát triển quan trọng của Việt Nam – đó là hội nhập, sự phát triển toàn diện và khả năng

Creativity with Resilience

Translating the concept of Resilience into words and by means of visuals



Background

In recent years, Vietnam has witnessed an unprecedented development dynamism. However, it remains one of the most vulnerable countries to the consequences of climate change, natural hazards and disasters. It is therefore necessary for the country to have the capacity to anticipate and respond to these threats, but also to recognize to overcome the consequences and to continue to operate, or even to transform and reinvent itself.

Even as the country has demonstrated the resilience of its development over the course of history, the concept of Resilience has no exact equivalent in the Vietnamese language. Resilience, in its global sense, remains poorly understood in Vietnam, yet provides a useful framework for addressing the range of risks that communities and territories may face. By the same token, it is a powerful concept for defining appropriate measures to meet them.

According to the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, Resilience is "the ability of individuals, communities, organizations or countries exposed to disasters and crises and underlying vulnerabilities to anticipate, reduce the impact of, cope with, and recover from the effects of shocks and stresses without compromising their long-term prospects".



Vietnam, one of the most vulnerable countries to climate change

The context

As part of the activities to celebrate the 45th anniversary of the Vietnam-France diplomatic ties, the contest "Creativity with Resilience – Translating the notion of Resilience into words and by means of visuals" was launched by the Ho Chi Minh Communist Youth Union (HCMU) Central Committee and the French Development Agency (AFD) in Hanoi, Vietnam on 22 August 2018. The contest called for Vietnamese youth to translate the term "Resilience" into the form of words, infographic and video clips. The aim was to raise Vietnamese youth's and public awareness of the impact of environmental and social changes in Vietnam, thus calling for the community's joint efforts in overcoming the environmental challenges and promoting sustainable development. Creative change, the support of Vietnam in the implementation of the Paris Agreement and youth are among the top priorities of the Franco-Vietnamese cooperation.

Individuals or teams with a maximum of five people of Vietnamese nationality under 35 years of age were invited to participate in the contest. The entries were graded based on the number of 'likes' and shares in the foreign and the Vietnamese from the contest activities.

Results

On 3 November 2018, AFD, the Vietnamese Ministry of Planning and Investment and the Youth Union co-organized a high-level conference in Hanoi on the theme "Youth and climate change: today's challenges, what Resilience tomorrow?". This event brought together some 200 people – representatives of central and local authorities, experts, researchers, business leaders, and students – to meet, debate, share experiences, understand and propose concrete solutions to draw the contours of a resilient future in Vietnam.

During this event, it was also a question of mobilizing and raising the awareness of young people, of collecting their testimonies about the consequences linked to the impacts of the different kinds of hazards facing the country and its population, and of stimulating reflection on opportunities that can also represent those profound transformations.

The conference also hosted the awarding ceremony of the contest "Creativity with Resilience – Translating the notion of Resilience into words and by means of visuals".

The organizing board received a total of 389 entries, including 245 entries under the Translation category, 133 infographic works, and 21 videos. The majority of the submissions were aged from 18 to 25 (80%), while high school and university students accounted for about 60% of the total.

Nguyen Thi Dieu, a student from the Hanoi University, won the 1st prize in the Translation category, while the 1st prize in the category of infographic and video clips went to the duo Do Viet Nhat and Vo Thi Hoa from the Public Security University.



Nearly 400 entries is an impressive number. Contestants were required to understand the concept of Resilience to be able to put their understanding into words. The panel highly appreciated the works that expressed the skills and talents in translation and the use of illustrative images", said Nguyen Hai Minh, Head of the External Affairs Department of the General Committee of the Youth Union and vice chairman of the event's jury panel.

Award-winning entry

By Nguyen Thi Dieu, student, Hanoi University
Category: Translation

Definition: Resilience – the ability to raise, recover and develop

Explanation: Resilience was originally a technical term to refer to the quality of an object to spring back into shape after it bears a force. In other words, resilience is the elasticity of a material. Subsequently, the meaning of the term is broadened and used more increasingly and more commonly in other areas to refer to the capacity to resist negative impacts from the outside to recover and even develop. In relation to current issues of climate change in our country, it is understood as the ability of restoring, rehabilitation and miscellaneous development against various impacts from nature such as droughts and floods, etc.

Award-winning entry

By Nguyen Quoc Thai, Binh Thuan Province
Category: Infographic



Media

Homepage: <http://resilience.dontranhonline.vn>
Facebook: <https://www.facebook.com/cuothiresilience2018>

Contest entries can be found at:
Translation: <https://resilience.dontranhonline.vn/category/dien-tu>
Videos: <https://resilience.dontranhonline.vn/category/video>
Infographic: <https://resilience.dontranhonline.vn/category/infographic>

"The concept of resilience is attractive to policy makers, practitioners and academics. It suggests an ability of something or someone to recover and return to normality after experiencing an abnormal, alarming and often unexpected threat. It is often used alongside security to understand how governments, local authorities and emergency services can best address the threats from terrorism, natural disasters, health pandemics and other disruptive challenges."

Nicholas, A. J. (2014). Risk Management and its Application in Transport Network Management.

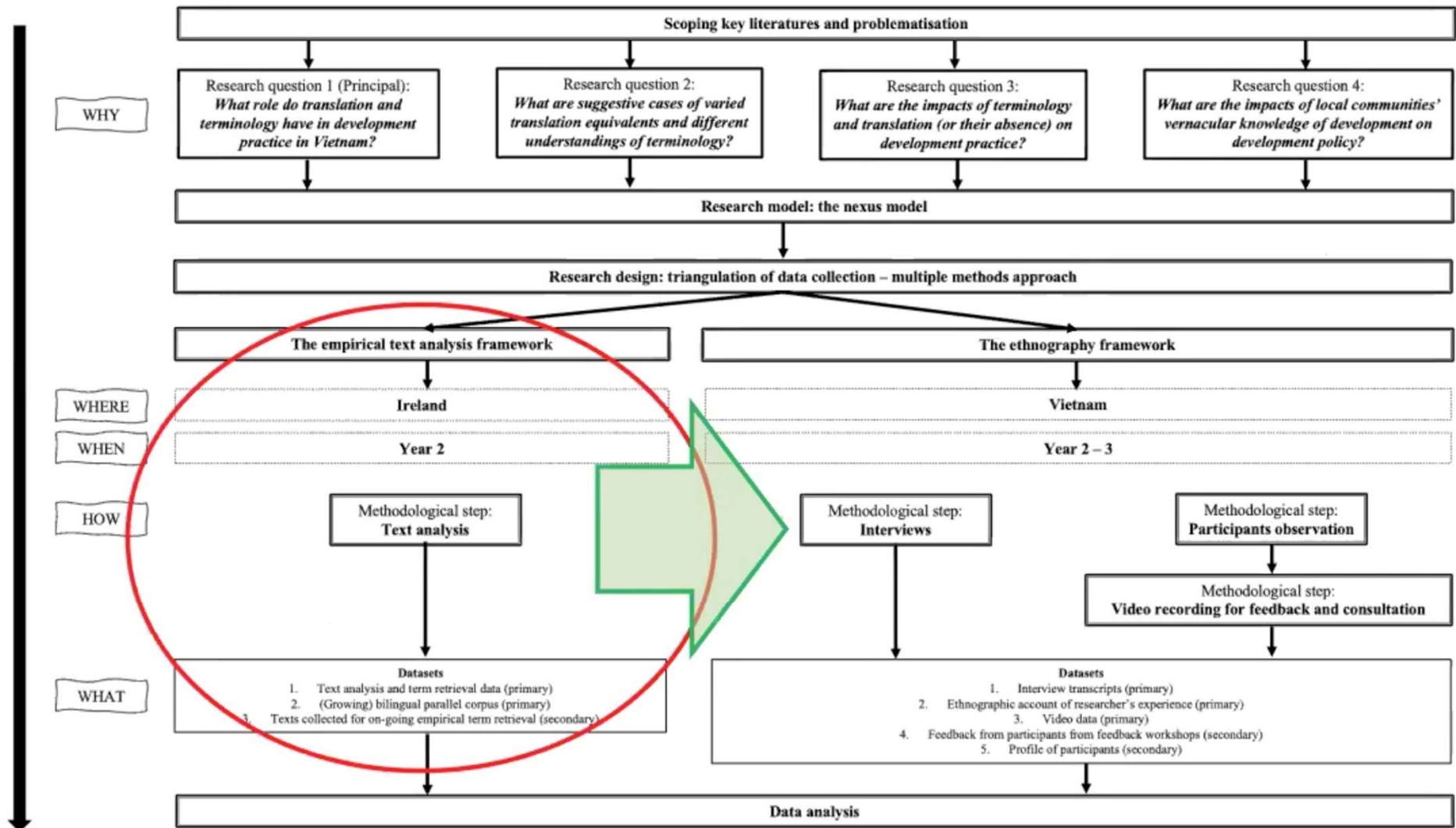
AFD and its 84 projects in Vietnam

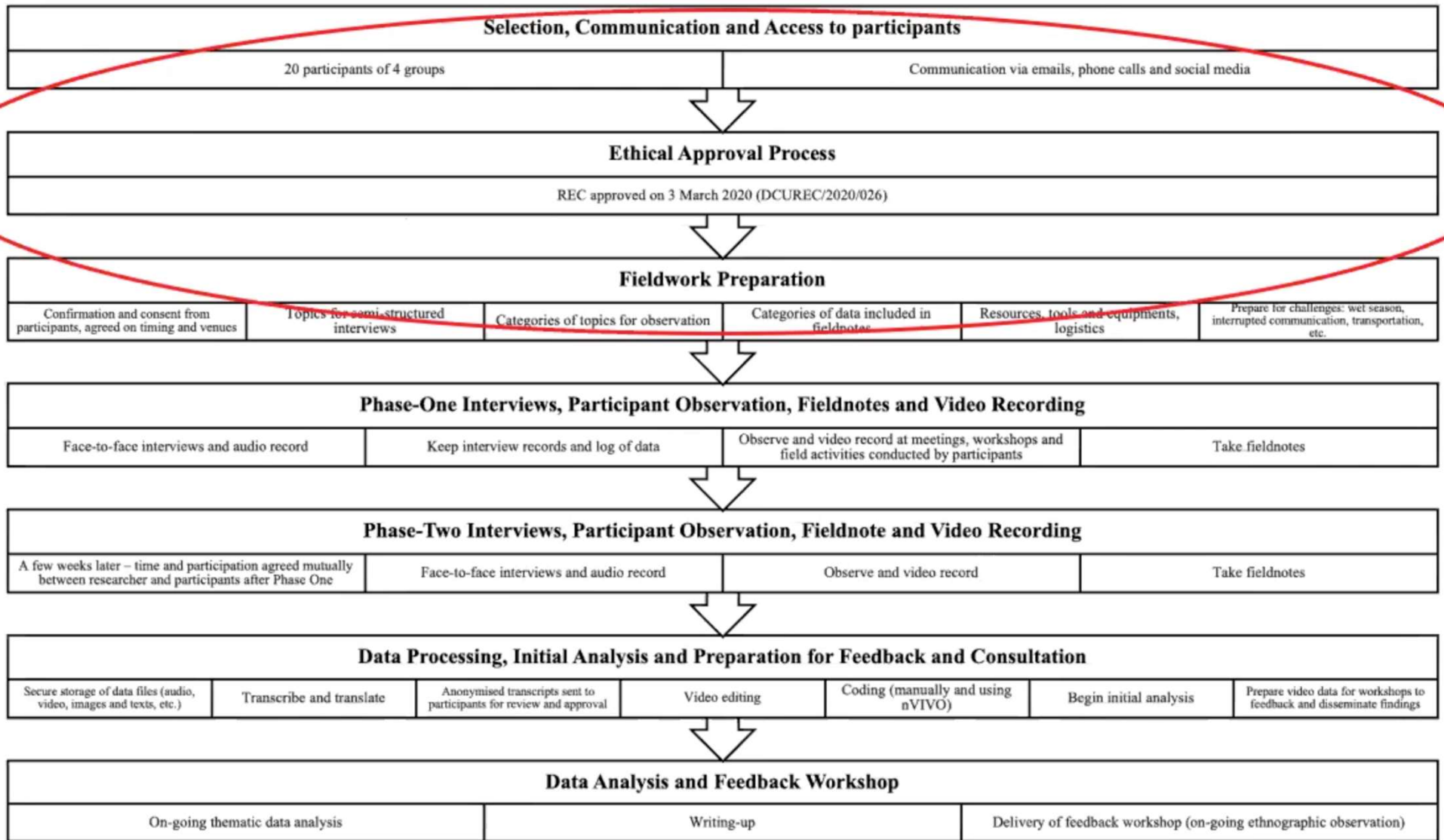
AFD has been present in Vietnam since 1974. Since its inception, it has financed 84 operations for a total investment amount of 1.9 billion Euros. Over the 2006-2017 period, 82.9 million euros were committed in Vietnam through 21 development projects and projects involved in the fight against climate change and adaptation to its effects.

The intervention strategy of the AFD Group in Vietnam is to respond to the priority objectives of the country's development strategy and in cooperation with the AFD Group's "100% Paris Action" climate strategy, aim to encourage Vietnam towards a sustainable development trajectory. Low carbon development and resilience to the hazards and effects of climate change. The nature of urban development, energy, agriculture and water management are the subject of particular attention. In addition, AFD supports efforts to enhance climate change action over the Vietnamese institutional environment in all economic sectors and to strengthen national environmental capacities in the area.

'RESILIENCE': A case of translated alternatives

METHODOLOGICAL PROGRESS





THANK YOU!
CẢM ƠN!